

Картотека «Мировой художественной литературы в русских переводах» как информационно-библиографический ресурс РНБ (на примере раздела картотеки «Литература Финляндии»)

Кравец И. В., библиотекарь 1 категории Отдела обработки и каталогов РНБ

Картотеку «Мировой художественной литературы в русских переводах» им. А. Д. Умикян (иначе именуемой Картотекой МХЛ, Картотекой переводов или по фамилии своей основательницы – Картотекой Умикян), расположенную в помещении Генерального систематического каталога Российской национальной библиотеки (ГСК РНБ), можно отнести к одному из самых значимых неопубликованных библиографических ресурсов, созданных за время работы библиотеки.

Картотека Умикян как традиционная информационно-поисковая система является ценным и незаменимым справочно-библиографическим аппаратом РНБ, к которому обращаются библиографы Генерального систематического каталога, а также библиографы групп различных отраслей знаний: Литературы и искусства, Культуры и Социально-экономических наук при справочно-библиографическом обслуживании пользователей библиотеки. В статье представлена структура Картотеки переводов на примере одного из ее подразделов «Литература Финляндии».

Картотека как действующий информационный ресурс библиотеки нуждается в оценке ее современного состояния. На процессы по ведению картотеки в XXI веке оказали влияние различные факторы: стремительное развитие информационных технологий, внедрение в библиотеку РНБ автоматизированной библиотечной информационной системы (АБИС), значительное увеличение потока переводной художественной литературы.

Картотека МХЛ – уникальный библиографический ресурс, содержащий сведения о переводах произведений мировой художественной литературы (древней и современной) на русский язык, хранящейся в фонде РНБ [1]. Ценность картотеки для пользователей библиотеки определена ее универсальностью и полнотой: помимо сведений о переводах произведений в данной информационно-поисковой системе отражены критические работы из сборников и периодических изданий [1, с. 151]. Картотека переводов мировой художественной литературы включает также данные о различных переработках произведений, инсценировках, сценариях, либретто и пародиях. В картотеке отражены труды по теории и истории национальных литератур; исследованиях, касающихся отдельных периодов, видов и жанров мировой литературы; биографических и критических работах о писателях; критической литературе и рецензиях на отдельные произведения, на постановки пьес, на инсценировки и экранизации литературных произведений [8, с. 66].

Источниками для пополнения картотеки служат материалы фондов РНБ: периодика, сборники, альманахи, материалы конференций. Огромное значение при сборе библиографической информации для обновления картотеки представляют литературно-художественные журналы: «Иностранная литература», «Вестник Европы», «Новый мир», «Детская литература», «История и философия культуры» и многие другие.

Картотека переводов содержит библиографические записи на монографии и аналитические записи на статьи и отдельные произведения из сборников, выпусков журналов и др.

Благодаря структурному единообразию и полноте, наличию различных сведений о переводах, картотека помимо справочного, приобретает историко-литературное значение. Посредством исследования содержания той или иной области информационно-поисковой системы МХЛ можно проследивать картину распространения той или иной литературы в нашей стране, выявлять документальный поток конкретных произведений, изучать

процесс освоения российским обществом определенной литературы или автора [8, с. 71; 1, с. 153].

В Картотеке МХЛ представлены сведения о 221 литературе: древней и античной (римской и греческой) литературе, литературе Древнего Востока (вавилонской, древнееврейской, древнеегипетской, шумерской и т. д.) [1, с. 151].

Уникальность Картотеки переводов заключается в том, что в ней содержится библиографическая информация о критических статьях из сборников и периодических изданий, в электронном каталоге РНБ эти данные не отражены.

Материал информационно-поисковой системы МХЛ можно разделить на две основные области – общее литературоведение (мировая литература) и частное литературоведение (литература отдельных стран). Можно выделить следующие разделы картотеки:

- 1) Общий раздел мировой литературы;
- 2) Литература Древнего мира и Древнего Востока;
- 3) Литература стран Европы;
- 4) Литература стран Азии;
- 5) Литература стран Африки;
- 6) Литература стран Америки;
- 7) Литература стран Австралии и Океании;
- 8) Литература республик бывшего СССР;
- 9) Литература народов РФ.

Картотека переводов имеет два вспомогательных указателя – указатель авторов и указатель источников. Указатель авторов помогает оперативно установить страну принадлежности искомого автора. Сегодня данный указатель в карточной форме не ведется, поскольку данные вводятся в электронную базу данных - авторитетный файл имен лиц РНБ (АФ имен лиц РНБ). В указателе источников дается полное библиографическое описание тех изданий, откуда были взяты материалы. Ключ источников помогает идентифицировать сведения о сборниках и периодических изданиях, в том случае, если в их аналитическом описании применено сокращение [1, с. 161]. К указателю источников сотрудники РНБ обращаются довольно часто с целью расшифровки наименований интересующих пользователей сборников и периодических изданий.

Ведение Картотеки переводов не прекращается, включение новых материалов происходит регулярно.

Следует подробнее рассмотреть историю создания картотеки. Главный организатор Картотеки МХЛ Алиса Давыдовна Умикян (1905-1967 гг.) начала свою деятельность в Публичной библиотеке в 1930 году в качестве помощницы библиотекаря в отделе обслуживания [4]. В 1936 году А. Д. Умикян перевели в консультационно-библиографический отдел (КБО), руководителем которого был Юрий Алексеевич Меженко [6].

Глубокие познания А. Д. Умикян в иностранной литературе, ее личные качества и способности к языкам заинтересовали Ю. А. Меженко, который сам, будучи талантливым библиотечным деятелем, мог оценить по достоинству одаренность своих коллег [7, с. 115]. У Алисы Давыдовны и Ю. А. Меженко было много общего: происхождение из интеллигентных семей; недавний переезд в Ленинград – А. Д. Умикян из Тифлиса в 1930 г., Ю. А. Меженко из Харькова в 1934 г.; общее желание осуществить нечто значимое для библиотечного дела [5; 6].

Юрий Алексеевич стал идейным вдохновителем и инициатором создания Картотеки Переводов [5]. Ю. А. Меженко осознавал потребность и возрастающий интерес советских читателей к иностранной литературе. Деятельность сотрудницы консультационно-библиографического отдела Публичной библиотеки Е. М. Зиловянской в 1937 году по собранию русских переводов английской литературы послужила толчком к созданию Картотеки русских переводов мировой художественной литературы [8, с. 65].

Составление Картотеки МХЛ началось в 1939 году и в течение двух лет происходило очень интенсивно. Главная задача сотрудников, принимавших участие в данной деятельности, заключалась в том, чтобы с максимальной полнотой собрать переводы произведений художественной литературы и фольклора [8].

К 1941 году в картотеке насчитывалось уже свыше 100 тысяч карточек, но из-за войны деятельность сотрудников Публичной библиотеки была приостановлена на четыре года вплоть до ее окончания. В 1945 году составление Картотеки МХЛ было возобновлено [8, с. 65].

В тот же год Алиса Давыдовна продолжила активную работу по составлению картотеки уже в новой должности главного библиотекаря КБО [6]. Ю. А. Меженко, который к тому времени покинул Ленинград, дистанционно консультировал и утверждал рабочие инструкции и схемы, которые посылала ему А. Д. Умикян в Киев [7, с. 116].

В 1950 году Алиса Давыдовна определена на должность главного библиографа Отдела каталогизации, деятельность по ведению Картотеки переводов А. Д. Умикян не прекращала вплоть до самой своей смерти в 1967 году [6].

В 1969 году ведение картотеки взяла в свои руки старший библиотекарь сектора систематизации Мария Борисовна Вербловская (1932-2015 гг.) [3]. Можно сказать, что Мария Борисовна является продолжательницей дела Алисы Давыдовны. Благодаря стараниям М. Б. Вербловской Картотека Умикян продолжила свое существование и в отношении уникального библиографического аппарата не применили консервацию. Мария Борисовна разработала инструкции по ведению и редактированию Картотеки переводов [3].

В 1989 году М. Б. Вербловская передала свои обязанности и полномочия по управлению Картотекой МХЛ Снежане Виктороне Никифоровой. Данной деятельностью Снежана Викторовна занимается до сих пор.

С. В. Никифорова в своей работе придерживается правил, которые были заложены ее предшественницами.

За последние тридцать лет произошли кардинальные изменения во многих сферах жизни, которые отразились и на библиотечной деятельности. В частности, в Российской национальной библиотеке был утвержден устав от 23 марта 2001 г., определяющий основы развития библиотечного дела и подтверждающий статус РНБ как национальной библиотеки страны и особо ценного объекта культурного наследия народов России. Произошло расширение взаимодействия РНБ с другими отечественными и зарубежными библиотеками, в том числе посредством совместного участия в проектной деятельности [10]. Внедрение компьютерных технологий, создание единой компьютерной сети РНБ, развитие информационных технологий и активное распространение интернета – все эти факторы некоторым образом сказались на деятельности, связанной с ведением Картотеки МХЛ [10].

Последние годы наблюдается увеличение потока переводов зарубежной литературы и постоянный прирост количества новых иностранных авторов, произведения которых интенсивно переводятся на русский язык. Систематизаторы Отдела обработки и каталогов ведут активную и непрерывную работу для того, чтобы сведения обо всех новых авторах были отображены в Картотеке Умикян. В целом, события нового времени положительно повлияли на Картотеку переводов и процессы, связанные с ее ведением. Благодаря развитию информационных технологий открыт доступ к электронным библиотекам и тематическим сайтам, в том числе к электронным ресурсам других стран, что расширило возможности библиографических разысканий. С другой стороны, потеряла актуальность необходимость ведения вспомогательного указателя «Ключ авторов», т.к. систематизаторы размещают в качестве библиографической справки сведения о новых авторах в авторитетном файле имен лиц РНБ.

Большое количество времени затрачивается на проработку периодических изданий, сборников статей, материалов конференций, содержащих критические материалы и

переводы произведений художественной литературы с целью их своевременного включения в соответствующие разделы картотеки. Эти сведения отражены только в картотеке МХЛ и отсутствуют в электронном каталоге РНБ. Остаётся нерешённым вопрос автоматического формирования аналитического описания из библиографической записи. Поэтому описания материалов из сборников и журналов делаются на карточках вручную, что является сложным, трудоёмким процессом. Работы по ведению и совершенствованию Картотеки переводов не прекращаются.

Материал Картотеки Умикян структурирован таким образом, чтобы пользователь не испытывал трудностей при работе с ним. Если в процессе работы с картотекой у пользователя возникают какие-либо уточняющие вопросы, он может обратиться к библиографу ГСК.

В конце 2017 года библиографы Генерального систематического каталога отметили увеличение количества запросов по истории, культуре, искусству и литературе Финляндии. Данный интерес взаимосвязан с празднованием в Финляндии столетнего юбилея с момента провозглашения независимости государства (06.12.1917 г.). За помощью в подборе литературы, помимо пользователей РНБ, к библиографам Генерального систематического каталога обращались также сотрудники библиотеки, которые в честь торжественного события готовили выставку под названием «Родом из Финляндии», открытие которой состоялось 4 декабря 2017 года в Новом здании РНБ (Московский пр., д. 165) [11]. На выставке были представлены издания XIX-XXI вв. из фондов РНБ на русском, финском, шведском, английском языках. Книги знакомят с достижениями северного соседа за последние 100 лет в области литературы, музыки, архитектуры, рассказывают о быте и традициях финского населения [11]. Библиографы ГСК в ответ на запросы пользователей предоставляли библиографические ресурсы по данной тематике, в том числе и материалы из картотеки МХЛ.

Благодаря четко организованной структуре картотеки были найдены все требуемые материалы по запросу «Переводы финской литературы».

На примере раздела «Финляндии» можно представить структуру Картотеки переводов, поскольку построение системы картотеки выполнено по единой схеме, по такому же принципу отражен материал в других разделах: «Литература Германии», «Литература Швеции», «Литература Израиля» и т. д. Ключом к пониманию схемы служат элементы внешнего и внутреннего оформления картотеки (этикетки и разделители), помогающие ориентироваться в ней. Разделители необходимы для того, чтобы пользователи без труда могли изучать определенный аспект. Например, библиографическая информация о биографии искомого автора, либо критика о нем должна быть изолирована посредством элементов внутреннего оформления картотеки от библиографической информации о произведениях автора. В случае если у писателя было издано большое количество произведений художественной литературы, необходимо устанавливать разделители с выделением библиографической информации о сборниках произведений, объединенных общим заглавием и отдельных произведений, среди которых следует также выделять наиболее публикуемые.

В разделе «Литература Финляндии» условно можно выделить шесть составных частей:

1. Общий раздел;
2. Финская литература в структуре мировой литературы;
3. Народный эпос;
4. Фольклор;
5. Сборники и антологии финской литературы;
6. Авторы (Персоналии), расположенные в алфавите имен.

В общем разделе представлены материалы о теории и истории финской литературы. Сюда можно отнести различные исследовательские труды о периодах развития и особенностях финской художественной литературы.

Отрасль «Финская литература в структуре мировой литературы» включает библиографические записи различных видов изданий о восприятии художественной литературы Финляндии в других странах, в качестве примера можно привести статью О. Л. Юфа «Дискуссия о языке и финноязычной литературной критике Карелии 1920-1930-х годов» [9].

Библиографическая информация о народном эпосе Финляндии представляет собой сведения о переводах и анализе «Калевалы». В разделе «Фольклор» содержатся библиографические данные о финских сказках, легендах, преданиях и песнях.

В состав отрасли «Сборники и антологии финской литературы» включены библиографические записи об исследованиях и переводах поэзии, прозы и драматургии Финляндии, в качестве примера можно привести сборник «Семь современных финских пьес», составленный А. Сидоровой и Х. Мелони [2].

Отдельно следует выделить подраздел персоналий. Чаще всего пользователи РНБ в своих исследованиях обращаются к творчеству конкретных авторов, либо к определенным произведениям.

В Картотеке переводов персоналии перечислены в алфавитном порядке. За каждым разделителем с именем автора следует библиографическая информация, которая разделена на две группы в следующем порядке: информация об авторе – включает сведения о биографии писателя, литературоведческом анализе его произведений, рецензиях, интервью, инсценировках и экранизациях литературы; произведения автора. Материал о писателе и его произведениях всегда отделяется от переводов его произведений.

Следует отметить порядок представления библиографической информации о переводах произведений автора:

1. Сборники трудов автора – расположены в хронологической последовательности (прямая хронология, внутри хронологии в алфавитном порядке по заглавиям сборников);

2. Произведения автора – в алфавите заглавий, наиболее издаваемые произведения выделены посредством разделителей.

Дифференциация материала подраздела «Персоналия» является единообразной для всех стран. Можно выделить основные признаки для формирования общего представления о структуре Картотеки МХЛ:

Об авторе (материал представлен в алфавитном порядке)

- Биография;
- Критика;
- Мировоззрение;
- Язык и стиль;
- Литература об отдельных произведениях;
- Писатель в художественной литературе;

Произведения

- Собрания сочинений (хронологическая последовательность, внутри хронологии алфавитный порядок);

- Сборники произведений (хронологическая последовательность, внутри хронологии алфавитный порядок);

- Избранные произведения (хронологическая последовательность, внутри хронологии алфавитный порядок);

- Отдельные произведения (в алфавитном порядке).

К примеру, одной из ярких представительниц финской художественной литературы в нашей стране является Туве Янссон. Пользователь РНБ посредством материалов Картотеки переводов обнаружит всю необходимую библиографическую информацию об авторе, ранжированную по следующему принципу: биография и анализ творческой деятельности Т. Янссон; сборники произведений писательницы и сборники разных

авторов, объединенные общим заглавием; отдельные повести и рассказы Т. Янссон, представленные в алфавите названий.

Материал систематизирован по единой схеме во всех разделах картотеки.

Неизменным спросом Картотека Умикян пользуется у специалистов гуманитарных отраслей знаний: редакторов, переводчиков, филологов-лингвистов, литературоведов, преподавателей литературы, студентов различных учебных заведений, интересующихся зарубежной литературой и т. д.

Для дальнейшего успешного развития данного библиографического ресурса РНБ и максимального удобства пользователей желательно осуществить оцифровку Картотеки МХЛ и представить полученную цифровую копию на сайте РНБ в режиме свободного доступа. Сложной методологической и технологической задачей представляется формирование аналитического описания материалов из периодических изданий в машиночитаемой форме.

По творчеству зарубежных писателей, публикации которых отражены в Картотеке МХЛ, можно создать серию библиографических указателей. Их размещение на сайте РНБ будет способствовать дистанционному обслуживанию пользователей библиотеки. Отсылка на Картотеку Умикян в электронной версии библиографического пособия будет мотивировать пользователей к посещению библиотеки РНБ для изучения первоисточника.

Картотека МХЛ является неопубликованным достоянием Российской национальной библиотеки. Разработка библиографических пособий по материалам картотеки с последующим дублированием их на сайте библиотеки, будет способствовать дальнейшему развитию и популяризации картотеки среди пользователей библиотеки.

Литература:

- 1) Вербловская М. Б. Информационно-поисковые возможности библиографической картотеки ГПБ «Мировая художественная литература в русских переводах» им. А. Д. Умикян / М. Б. Вербловская, Т. А. Цибульская // Проблемы библиотечно-библиографической классификации произведений печати: Сб. науч. тр. – Ленинград, 1979. – С. 150-170.
- 2) Семь современных финских пьес : [переводы с финн.и швед. / сост. Анна Сидорова, Хелена Мелони ; ред. Павел Руднев, Григорий Гурин]. - Москва : Три квадрата, 2008. – 393 с. : ил.
- 3) Соколинский Е. К. Вербловская (Левина) Мария Борисовна / Е. К. Соколинский // Сотрудники Российской национальной библиотеки – деятели науки и культуры: Биографический словарь. – Санкт-Петербург, 2013. – Т. 4.: Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1946-1956. – С. 141-143.
- 4) Соколинский Е. К. Колочая и тонкая: (А. Д. Умикян) / Е. К. Соколинский // Публичная библиотека: люди, книги, жизнь: Сб. ст. – Санкт-Петербург, 1998. – С. 146-156.
- 5) Соколинский Е. К. Меженко (Иванов-Меженко) Юрий Алексеевич / Е. К. Соколинский // Сотрудники Российской национальной библиотеки – деятели науки и культуры: Биографический словарь. – Санкт-Петербург, 2003. – Т. 3.: Российская Публичная библиотека – Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1931-1945. – С. 372-375.
- 6) Соколинский Е. К. Умикян Алиса Давыдовна / Е. К. Соколинский // Сотрудники Российской национальной библиотеки – деятели науки и культуры: Биографический словарь. – Санкт-Петербург, 1999. – Т. 2.: Российская Публичная библиотека – Государственная публичная библиотека в Ленинграде, 1918-1930. – С. 597-599.
- 7) Соколинский Е. К. «Эмиграция» в Ленинград / Е. К. Соколинский // Ю. А. Меженко: библиограф на ветрах истории. – Санкт-Петербург, 1998. – Ч. 3. – С. 89-126.

- 8) Умикян А. Д. Библиографическая картотека произведений мировой литературы в русских переводах / А. Д. Умикян // Советская библиография. – 1959. - № 4 (56). – С. 65-72.
- 9) Юфа О. Л. Дискуссия о языке и финноязычной литературной критике Карелии 1920-1930-х годов / О. Л. Юфа // Проблемы литературы Карелии и Финляндии. – Петрозаводск, 1991. – С. 5-16.
- 10) История библиотеки. Постсоветский период [Электронный ресурс] // Официальный сайт Российской национальной библиотеки. – Санкт-Петербург, 1998. – Режим доступа: http://nlr.ru/nlr_history/history/10.html, свободный. - Загл. с экрана (дата обращения 03.03.2019).
- 11) Родом из Финляндии - выставка к 100-летию независимости Финляндской Республики [Электронный ресурс] // Официальный сайт Российской национальной библиотеки. – Санкт-Петербург, 1998. – Режим доступа: http://nlr.ru/cms_nlr/vid_news_str.php?id=4109, свободный. - Загл. с экрана (дата обращения 03.03.2019).